

Modulo 3 : IC oral Canciones

En el contexto del modulo 3 que trata de la expresión oral, os proponemos escuchar canciones, estudiar las letras y mirar con detalle sus vídeo clips. Utilizaremos una aproximación distinta a la que hemos usado durante los tres primeros módulos.

Os permitirá tener un contacto más cercano con las culturas de cada país.

Las letras se encuentran en la pagina 4 del fichero.

1. Canción en Rumano “Ești iubibilă!”

a. Vais a escuchar esta canción para empezar.

<http://www.youtube.com/watch?v=jHhPMuhLNRw>

¿Primero, de qué tipo de música se trata?

¿Cuales son vuestras hipótesis sobre los temas de la canción?

Ahora, oíd una segunda vez la canción y contestad a estas preguntas.

¿Cual es el tema principal de la canción?

¿Como podéis describir el vídeo clip?

b. Ahora, vais a mirar la actividad siguiente sobre la letra.

Tendréis que poner en orden las frases y reconstruir la letra, escuchando una tercera vez la canción.

	A	B	C
1	"A fi sau a nu fi?"	Credeam că aceasta este întrebarea,	Însă tu mi-ai demonstrat cât de gravă era eroarea,
2	Chiar în ziua în care ți-am declarat	Că te iubesc nonstop, necondiționat.	Chiar în ziua aia m-ai întrebat:
3	"De ce mă iubești?" Și eu m-am blocat.	Stăteam și tăceam, iubito,	Mi-era frică să răspund,
4	Pentru că știam că trebuie	Să fie un răspuns cât se poate de profund.	Și cum stăteam și tăceam așa, te-am auzit zicând:
5	"A! deci trebuie să te gândești de ce mă iubești?"	Și eu am zis: "Nu! Nu! Nu, iubita mea!"	Ascultă-mă, ascultă-mă: Te iubesc pentru că:"
6		Ești iubibilă, ești iubibilă,	Ești iubibilă, ești iubibilă,
7	Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-lă.		Mângâibilă, alintabilă,,
8	Giugiulibilă, rasfătabilă...	iubibilă, lubi-bi-lă.	
9	Și ți-am mai zis:	Probabil că nu e un răspuns profund,	Însă mărturisesc că ești atât de iubibilă
10	Încât nu am încotro, tre' să te iubesc.	Și tu ai zis:"Mda... explicația nu e rea	dar să știi că mă așteptăm la mai mult,
11	la mult mai mult din partea ta.	Mă așteptam să spui că sunt	Adorabilă, adorabilă. Ce greșesc?!"
12	Eu am zis: "Iubito, eu te ador doar când taci!"	În rest te iubesc..."	
13	Cum?!!	Eu te ador doar când taci!	
14	Ești iubibilă, ești iubibilă,,	Ești iubibilă, ești iubibilă,	Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-

			la.
15		Mângâibilă, alintabilă,	Giugulibilă, rasfatabilă...
16	iubibilă, lubi-bi-lă.		Ești iubibilă!
17	Ești iubibilă!	Ești iubibilă!	Ești iubibilă!
18	(iubibilă, da..)		Mângâibilă, alintabilă,,
19	Giugulibilă, rasfatabilă...	Ești iubibilăiubibilă	iubibilăiubibilăiubib
20	ibilăiubibilăiubibilă	iubibilăiubibilăiubib	ibilăyeah,yeeeah.
21		Ești iubibilă! Ești iubibilă! (Drop beat)	
22	Ești iubibilă, ești iubibilă,,	Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-la.	
23	Mângâibilă, alintabilă,	Giugulibilă, rasfatabilă...	iubibilă,
24		Ești: (crescendo) Mângâibilă, alintabilă,	Giugulibilă, rasfatabilă
25	iubibilă,,		Ești: Mângâibilă, alintabilă,,
26	Giugulibilă, rasfatabilă	iubibilă, lubi-bi-lă.	

Vamos a ver ahora una canción de otro país.

2. “Grândola vila morena”

a. Os espera ahora una canción portuguesa

... que está relacionada con la historia de ese país vecino.

<http://www.youtube.com/watch?v=EDEZyFsZGbo>

Escuchad una primera vez la canción.

¿ Qué habéis entendido ?

¿ De qué trata?

b. Mirad ahora el video clip con la música.

¿ Habéis tenido la confirmación de vuestras hipótesis ?

Al final de esta primera serie de canciones, vais a hacer lo siguiente.

- Estableced la lista de vuestras dificultades y clasificadlas
- Intentad resolverlas gracias a las estrategias con las cuales estáis familiarizados.

c. Ahora , vais a escuchar otra canción con la misma letra.

Vamos a empezar con esta primera versión.

Luego, vamos a seguir con una segunda versión - Zeca Afonso:

<http://www.youtube.com/watch?v=RuzGPhZwG6Y>

La canción "Grândola, Vila Morena" evoca la libertad, a pesar de que no se usa esa palabra.

¿ Qué podéis decir sobre el genero de esta canción? ¿ En qué circunstancias se cantaba ?

¿Estáis preparados para escuchar otra canción en portugués ?

3. Menina Estas à Janela

<http://www.youtube.com/watch?v=GppspOtBZ7o>

Apuntad lo que se os puede ocurrir al escucharla– sin la letra –, sobre los temas siguientes :

- tipo de música
- hipótesis sobre el contenido de la letra
- mensaje posible transmitido por la letra

Escuchad la letra con el texto.

Podéis comparar esa versión con esta otra, de otro estilo.

<http://www.youtube.com/watch?v=B8IRuggtuPo>

¿Quiénes son los personajes (animados y no animados) de la escena?
¿Cuáles son las expresiones que hacen referencia al poeta ?

Describir esta escena. .

Según vosotros, ¿qué valor puede tener esta canción en el imaginario de los portugueses?

4. Bella ciao

Seguramente conocéis esta canción, pero ¿la habéis escuchado alguna vez intentando entender su letra? Ahora es el momento de hacerlo, así que la vamos a escuchar.

¿Cuáles son las palabras que podéis entender? Podéis hacer una lista que podemos compartir después de la primera escucha.

5. Pequena adivinanza...

Antes de cambiar de idioma. ¿Conocéis esta canción? ¿ De qué habla?

<http://www.youtube.com/watch?v=DKV5ju2ZPKI>

Es sólo cuestión de colocar las cosas correctamente. El estribillo de una canción conocida está colocado en la primera parte de la que acabáis de escuchar.

Ahora, vamos a escuchar la versión original : <http://www.youtube.com/watch?v=QY8tdnqdPwl>

6. Motivés

Primera escucha

Vamos a escuchar ahora una canción que tiene en común una temática y una palabra escuchada en “Bella Ciao”, por un grupo del sur de Francia que se llama Zebda.

<http://www.youtube.com/watch?v=dBpLJ4X4vJY>

¿Cuál es esta palabra?
¿Qué visión de la libertad se transmite en esta canción?

Segunda escucha

Luego, vais a seguir la canción con su letra.

7. Le chant des partisans

<http://www.youtube.com/watch?v=rNRq725BUbg>

Anexos

1. Ești iubibilă (Taxi)

Disurs:

Bine v-am gasit la o noua intrunire a Asociației Casatoritilor Anonimi, Avem in mijlocul nostru in premiera Cativa obesrvatori...si-un caine.

Studiile arata ca persoanele sexy au, culmea, cele mai mari probleme in cuplu

Asa incat propun sa ia cuvantul..cel mai sexy dintre noi. Versuri de la: <http://www.versuri.ro/>

"A fi sau a nu fi?"

Credeam că aceasta este întrebarea,

Însă tu mi-ai demonstrat cât de gravă era eroarea,

Chiar în ziua în care ți-am declarat

Că te iubesc nonstop, necondiționat.

Chiar în ziua aia m-ai întrebat:

"De ce mă iubești?" Și eu m-am blocat.

Stăteam și tăceam, iubito,

Mi-era frică să răspund,

Pentru că știam că trebuie

Să fie un răspuns cât se poate de profund.

Și cum stăteam și tăceam așa, te-am auzit zicând:

"A! deci trebuie să te gândești de ce mă iubești?"

Și eu am zis: "Nu! Nu! Nu, iubita mea!

Ascultă-mă, ascultă-mă: Te iubesc pentru că:"

Ești iubibilă, ești iubibilă,

Ești iubibilă, ești iubibilă,

Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-lă.

Mngaibilă, alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă...

iubibilă, lubi-bi-lă.

Și ți-am mai zis:

Probabil că nu e un răspuns profund,

Însă mărturisesc că ești atât de iubibilă

Încât nu am încotro, tre' să te iubesc.

Și tu ai zis:"Mda... explicația nu e rea

dar să știi că mă așteptăm la mai mult,

la mult mai mult din partea ta

Mă așteptăm să spui că sunt

Adorabilă, adorabilă. Ce greșesc?!"

Eu am zis: "Iubito, eu te ador doar când taci!

În rest te iubesc..." Cum?!!

Eu te ador doar când taci!

Ești iubibilă, ești iubibilă,

Ești iubibilă, ești iubibilă,

Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-la.

Mângâibilă, alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă...

iubibilă, lubi-bi-lă.

Ești iubibilă!

Ești iubibilă!

Ești iubibilă!

Ești iubibilă! (iubibilă, da..)

Mangaibilă, alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă...

Ești iubibilăiubibilă

iubibilăiubibilăiubib

ibilăiubibilăiubibilă

iubibilăiubibilăiubib

ibilăyeah,yeeeah.

Ești iubibilă! Ești iubibilă! (Drop beat)

Ești iubibilă, ești iubibilă,

Ești iubibilă. Da, ești iubi-bi-la.

Mângâibilă, alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă

iubibilă,

Ești: (crescendo) Mângâibilă, alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă, iubibilă,

Ești: Mângâibilă alintabilă,

Giugiulibilă, rasfatabilă

iubibilă, lubi-bi-lă.

Traducción de esta canción en español

"A fi sau a nu fi?"

Ser o no ser

Credeam că aceasta este întrebarea,

Creo que ésta es la pregunta,

Însă tu mi-ai demonstrat cât de gravă era eroarea,

Pero me has demostrado lo grave que fue el error,

Chiar în ziua în care (relativo) ți-am declarat

Incluso el día que me preguntaste (te has declarado)

Că te iubesc nonstop, necondiționat.

Que te quiero sin parar, sin condiciones

Chiar în ziua aia m-ai întrebat:

Incluso este día me preguntaste

"De ce mă iubești?" Și eu m-am blocat.

"¿Por qué me amas?" Y me quede bloqueado (sin voz).

Stăteam și tăceam, iubito,

Me quedé aquí, de pie, sin decir nada, mi amado

Mi-era frică să răspund,

Tenía miedo de responder,

Pentru că știam că trebuie

Porque sabía que debía (tenía que)

Să fie un răspuns cât se poate de profund.

Darte una respuesta si es posible profunda

Și cum stăteam și tăceam așa, te-am auzit zicând:

Y mientras estaba de pie sin hablar, te oí decir

"A! deci (asi) trebuie să te gândești (pensar) de ce mă iubești?"

« ¡Ya veo! Así que hay que pensar por qué me quieres? »

Și eu am zis: "Nu! Nu! Nu, iubita mea!

Y yo le dije: "¡No. No. No, mi amor/amada!

Ascultă-mă, ascultă-mă: Te iubesc pentru că:"

Escúchame, escúchame: te amo porque

Ești iubibilă, ești iubibilă,

res mi amada /adorable, eres adorable

Mângâiabilă, alintabilă,

Acariciable, abrazable ,

Giugulibilă, răsfățabilă,

Que se puede besar, que se puede mimar, lubibilă, iubi-bi-lă.

Encantadora

Și ți-am mai zis:

Y yo te dije:

Probabil că nu e un răspuns profund,

Probablemente no es una respuesta profunda

Însă mărturisesc că ești atât de iubibilă

Pero confieso que eres tan encantadora

Încât nu am încotro, tre' să te iubesc.

Que no tengo otra opción, tengo que amarte.

Și tu ai zis:"Mda... explicația nu e rea

Y tu me contestaste: « Si, tu explicación no es mala,»

Dar (pero) să știi că mă așteptăm la mai mult,

Pero tienes que saber que espero más,

La mult mai mult din partea ta.

Mucho, mucho más de tu parte

Mă așteptam să spui că sunt

Esperaba que me dijeras que soy

Adorabilă, adorabilă. Ce greșesc?!"

Encantadora, encantadora. ¿Qué? ¿Me estoy equivocando?,

Eu am zis: "Iubito, eu te ador doar când taci!

Dije: «¡Cariño, te amo cuando te quedas en silencio » !

În rest te iubesc..."

Por lo demás, te quiero...

Cum?!!

¿Cómo?

Eu te ador doar când taci!

«Te adoro cuando te quedas silenciosa»!

Ești iubibilă, ești iubibilă, Eres adorable, eres

adorable

Mângâiabilă, alintabilă,

Acariciable, abrazable ,

Giugulibilă, răsfățabilă,

Que se puede besar, que se puede mimar,

lubibilă, iubi-bi-lă.

Eres encantadora

2. Grândola, vila morena

Grândola, vila morena
Terra da fraternidade
O povo é quem mais ordena
Dentro de ti, ó cidade
Dentro de ti, ó cidade
O povo é quem mais ordena
Terra da fraternidade

Grândola, vila morena
Em cada rosto igualdade

O povo é quem mais ordena
À sombra duma azinheira
Que já não sabia a idade

Grândola, vila morena

Em cada esquina um amigo
Em cada rosto igualdade
Grândola, vila morena
Terra da fraternidade

Jurei ter por companheira
Grândola a tua vontade

Grândola a tua vontade
Jurei ter por companheira
À sombra duma azinheira
Que já não sabia a idade

3. Menina estás à janela

Menina estás à Janela
com o teu cabelo à lua
não me vou daqui embora
sem levar uma prenda tua

sem levar uma prenda tua
sem levar uma prenda dela
com o teu cabelo à lua
menina estás à janela

Os olhos requerem olhos
e os corações corações
e os meus requerem os teus
em todas as ocasiões

Menina estás à janela
com o teu cabelo à lua
não me vou daqui embora
sem levar uma prenda tua

4. Bella Ciao

Una mattina mi sono svegliato,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
Una mattina mi sono svegliato,
e ho trovato l'invador.

O partigiano, portami via,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
O partigiano, portami via,
ché mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
E se io muoio da partigiano,
tu mi devi seppellir.

E seppellire lassù in montagna,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
E seppellire lassù in montagna,
sotto l'ombra di un bel fior.

Tutte le genti che passeranno,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
Tutte le genti che passeranno,
Mi diranno «Che bel fior!»
«È questo il fiore del partigiano»,
o bella, ciao! bella, ciao! bella, ciao, ciao, ciao!
«È questo il fiore del partigiano, morto per la
libertà!»

5. La Marseillaise

Allons enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé !
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé, (bis)
Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats ?
Ils viennent jusque dans vos bras
Égorger vos fils, vos compagnes !

Refrain

Aux armes, citoyens,
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons !
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons !

6. Motivés

Spécialement dédié à tous ceux qui sont
motivés
Spécialement dédié à tous ceux qui ont résisté,
par le passé

Ami entends tu le vol noir des corbeaux sur nos
plaines
Ami entends tu les cris sourds du pays qu'on
enchaîne
Ohé, partisans ouvriers et paysans c'est l'alarme
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des
larmes

Refrain :

Motivés, motivés
Il faut rester motivés !
Motivés, motivés
Il faut se motiver !
Motivés, motivés
Soyons motivés !
Motivés, motivés
Motivés, motivés !

C'est nous qui brisons les barreaux des prisons
pour nos frères
La haine à nos troussees et la faim qui nous pousse,
la misère
Il est des pays où les gens au creux des lits font des
rêves

7. Le chant des partisans

Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos
plaines ?
Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on
enchaîne ?
Ohé, partisans, ouvriers et paysans, c'est l'alarme.
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et les
larmes.

Montez de la mine, descendez des collines,
camarades !
Sortez de la paille les fusils, la mitraille, les
grenades.
Ohé, les tueurs à la balle et au couteau, tuez vite !
Ohé, saboteur, attention à ton fardeau : dynamite...

C'est nous qui brisons les barreaux des prisons
pour nos frères.

Chantez compagnons, dans la nuit la liberté vous
écoute

Refrain

Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il
passe
Ami si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place
Ohé, partisans ouvriers et paysans c'est l'alarme
Ce soir l'ennemi connaîtra le prix du sang et des
larmes

Refrain

On va rester motivé pour le face à face
On va rester motivé quand on les aura en face
On va rester motivé, on veut que ça se sache
On va rester motivé...

Refrain

On va rester motivé pour la lutte des classes
On va rester motivé contre les dégueulasses

Motivés, motivés...

La haine à nos troussees et la faim qui nous pousse,
la misère.
Il y a des pays où les gens au creux des lits font des
rêves.
Ici, nous, vois-tu, nous on marche et nous on tue,
nous on crève...

Ici chacun sait ce qu'il veut, ce qu'il fait quand il
passe.
Ami, si tu tombes un ami sort de l'ombre à ta place.
Demain du sang noir sèchera au grand soleil sur les
routes.
Chantez, compagnons, dans la nuit la Liberté nous
écoute...

Ami, entends-tu ces cris sourds du pays qu'on
enchaîne ?
Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos
plaines ?
Oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh...